

Тит Макций Плавт

Грубиян

Перевод с латинского А. Артюшкова

Оригинал этой комедии самим Плавтом не указан. Путем догадок ученые пытались установить как название пьесы, так и имя греческого драматурга, ее написавшего. Блестящее ведение интриги, даже и теперь видимое сквозь обломки крайне испорченной в рукописи пьесы, заставило считать автором оригинала Менандра, причем занимающий по своей обрисовке центральное место характер гетеры Фронесии подталкивал видеть в этой комедии переделку знаменитой «Файды», обработанной для римской сцены еще и Афранием. Но никаких указаний на этот счет у Плавта нет, поэтому была высказана догадка, что обработке подверглась другая пьеса Менандра — «Сикионец», правда, единственным аргументом в пользу этого может служить только то, что в этой пьесе участвовал некто Стратофан, имя которого сохранилось в единственном уцелевшем фрагменте этой пьесы. Однако одни и те же имена слишком часто попадают даже у разных драматургов, и, кроме того, римские драматурги зачастую давали действующим лицам своих переделок иные имена. Были попытки искать источник этой комедии в «Вавилонянах» Филемона, впрочем, не более обоснованные.

Дата первой постановки комедии не известна. Полагают, что пьеса написана в конце жизни Плавта.

Из значимых имен действующих лиц характерны: имя гетеры Фронесия — «умница», так как она водит за нос трех любовников одновременно; ее служанки Астафия — "сушеный виноград", «изюм»; имя раба Киам означает "боб".

[426]

ДЕЙСТВУЮЩИЕ ЛИЦА

Диниарх, молодой человек.

Астафия, служанка.

Раб, по прозвищу Грубиян.

Фронесия, гетера.

Стратофан, воин.

Киам, раб.

Страбак, молодой человек.

Калликл, старик.

Цирюльница.

Служанки.

Действие происходит в Афинах, на площади между домами Калликла и Фронесии.

ПРОЛОГ

Ничтожного местечка просит Плавт у вас
В большом и красотою гордом городе:

Афины он сюда без архитектора
Перенесет. Дадите или нет? О да,
Они согласны. Лучшую часть города
Я без задержки заберу. А если бы
Я попросил чего-нибудь из вашего
Имущества? На это не согласны, нет!
Засела крепко в вас привычка старая:
Вы очень скоры на язык — отказывать.
Займемся тем, однако, для чего пришли.
10 Переношу я сцену из Афин сюда
До той поры, пока не разыграем мы
Комедию. Здесь обитает женщина
По имени Фронесия. Она в себе
Все воплощает нравы века нашего.
С любовника она совсем не требует -
Того, что ей дано уже без этого.
Хлопочет об остатках, — чтоб их не было;
Их просит и уносит (женский нрав таков:
Все поступают так, поняв, что любят их).
Она вот притворяется, что будто бы
Ребенка родила она от воина,
Чтоб тем скорей его ограбить дочиста.
20 Короче говоря.
.

АКТ ПЕРВЫЙ

СЦЕНА ПЕРВАЯ

Диниарх.
Диниарх
Влюбленный хоть весь век учись, и все-таки
Не выучится он, на сколько способов
Грозит ему погибель! Даже и сама
Венера, у которой все в руках дела
Влюбленных, подвести не может полный счет,
На сколько разных образцов и способов
Смеются над влюбленным и влекут его
К гибели, украшая просьбами!
Как много лести, гнева, сколько муки тут!
О боги, милость ваша! Сколько ложных клятв
30 Дается сверх подарков! Первый выигрыш
Ее — то годовое содержание.
Три ночи за него даются; между тем
Пойдут вино, и масло, и пшеничный хлеб,
И денежки: нащупывает, что в тебе
Сильнее, бережливость или щедрость. Так
Кидают рыболовы сеть: когда она
Пошла на дно, подтягивают тотчас же
Концы и, если рыба попадает в сеть,
Следят, не ускользнула бы; и так и сяк

Повертывают сети, не дают уйти,
Покуда наверх наконец не вытащат.
Так точно и любовник: если он дает,
40 Что просят у него, и если щедрость в нем
Сильнее бережливости, ночей ему
Прибавят, а пока он на крючке сидит!
А раз хлебнул он крепкого вина любви
И в грудь ему проникло то питье, тогда
Погиб он сам, и честь, и достояние!
Случится ли, рассердится любовница, -
Удвоились потери: и спокойствие
И деньги пропадают. Если ласковы
Они друг к другу, гибель точно так же ждет:
Проводит редко ночи с ней — покой пропал;
50 А зачастил — сам рад он, но деньгам конец.
И прежде чем успеешь ты одно отдать,
Как сотни новых требований ждут тебя:
То золото пропало, то разорван плащ,
То куплена служанка, то серебряный
Сосуд, а то старинный бронзовый, кровать
Роскошная, иль греческие шкапчики,
Иль... Что-нибудь всегда давать приходится
Влюбленному, всегда в долгу у девки он.
Убыток же мы свой скрываем тщательно,
Губя и честь, и деньги, и самих себя:
Родители, родные не проведали б!
60 А чем скрывать, мы много лучше сделали б,
Когда бы посвящали их в свои дела.
Они сдержать могли бы нашу молодость,
А мы все то, что раньше было добыто,
Могли бы передать своим наследникам.
Распутниц бы и сводников убавилось,
И много меньше было б расточителей.
А то теперь с распутницами сводников,
Пожалуй что, побольше развелось у нас,
Чем мух в сильнейший летний жар. Коли их нет
В других местах, то у столов менял сидят
Распутницы со сводниками каждый день.
И счесть их трудно: знаю я наверное,
Что там распутниц много больше, чем весов. [427]
А почему им важно быть безвыходно
70 В меняльных лавках, трудно это мне сказать:
Из-за табличек разве, где ведется счет
Всем суммам, под проценты отдаваемым,
Причем их занимает получение,
А не уплата, — этого не думайте.
И вообще, когда в огромном городе
Стеклось народу много, мир-покой настал,
Враги разбиты, [428] то вполне естественно
Утехами любовными заняться тем,
Кто для расходов обладает средствами.
Так точно и со мною. Здесь живет моя

Любовница, по имени Фронесия,
А имя это значит «ум» по-гречески:
Так ум она из головы мне выбила.
Признаться, я был первым близким другом ей,
80 А в этом гибель денежкам любовника.
Теперь, найдя другого, кто щедрей меня
На траты, заменила им меня она.
То воин вавилонский. По словам ее,
Злодейки, ненавистен ей, противен он.
Тот, говорят, издалека приедет к ней.
А чтоб меня прогнать и с этим воином
Одним кутить, она теперь придумала
Такую хитрость, будто родила она
И будто бы отец ребенку — воин тот.
А я-то полагаю, у негодницы
Ребенок тот подложный, без сомнения.
Меня надуть желает? Или думала,
90 Что можно от меня укрыть беременность?
А я сюда, в Афины, прибыл с Лемноса [429]
Два дня назад, куда был с поручением
Отправлен государственным. А это вот
Астафия идет, ее служаночка.
И с нею тоже были у меня дела.

СЦЕНА ВТОРАЯ

Астафия, Диниарх.
Астафия
Глядите у двери, следите за домом!
Придет посетитель с пустыми руками,
Смотрите, чтоб с полными он не убрался!
Я знаю привычку людскую. Такая
У нас молодежь. Соберутся к подружке
100 Кутить впятером, вшестером ли, а план уж
Обдуман: вошедши к ней в дом, начинает
Беспрерывно подружку один целовать,
А другие займутся пока воровством.
Увидав, что за ними следят, отвлекать
Принимаются сторожа шуткой, игрой.
И едят очень часто на наш счет, точь-в-точь
Фаршировщики. Да, так бывает у нас,
И наверное знает из зрителей часть,
Что нисколько я в этом не лгу. Для себя
110 Боевою отвагой считают они
Взять добычу с добычника. Мы свой черед
Отплатить превосходно умеем ворами:
Их добро похищаем у них на глазах,
К нам его добровольно приносят они.
Диниарх
Задевают меня те издевки ее:
К ним добро все свое перенес я.
Астафия

Кстати вспомнила: к нам приведу я его,
Если дома он будет, с собою.
Диниарх
Эй, подожди, не уходи, Астафия!
Астафия
Кто зовет?
Диниарх
Оглянись! Будешь знать.
Астафия
Это кто?
Диниарх
120 Кто добра хочет вам.
Астафия
Ну, давай, если дать
Думаешь.
Диниарх
Да, я дам, только ты оглянись.
Астафия
Ох, как ты надоел!
Диниарх
Ах ты, дрянь! погоди ж!
Астафия
Ах дружок! Скучен ты! Это кто ж? Диниарх!
Это он! Он и есть!
Диниарх
Мой привет!
Астафия
И тебе.
Диниарх
Дай мне руку и рядом со мною пойдй.
Астафия
Я к услугам твоим, подчиняюсь тебе.
Диниарх
Как дела?
Астафия
Да живу. Вижу — также и ты.
Прибыл издали, надо обед тебе дать.
Диниарх
Благодарен и рад приглашению я.
Астафия
Но позволь мне сходить в одно место, куда
Приказала моя госпожа мне идти.
Диниарх
Так иди. Вот одно лишь...
Астафия
А что?
Диниарх
Да скажи,
130 Куда ты держишь путь, за кем?
Астафия
За бабкой повивальной,
За Архилидой.

Диниарх

Ах ты, дрянь! Как от тебя ужасно

Разит порядками того притона, где ты служишь!

С поличным я поймал тебя во лжи, паршивка!

Астафия

В чем же?

Диниарх

Его, а не е_е идешь ты звать, сама сказала.

А из мужчины женщина вдруг вышла! Скверный фокус!

Но кто же он-то, наконец, скажи? Любовник новый?

Астафия

А ты досужий человек, я вижу!

Диниарх

Почему так?

Астафия

Есть платье, пища у тебя, а ты в чужое дело

Суешься!

Диниарх

Вы же сделали меня досужим.

Астафия

Как так?

Диниарх

А вот как. Достояние у вас и потерял я,

Вы отняли мой недосуг. Когда бы достоянье

140 Я сохранил, то было б мне, на чем быть недосужным.

Астафия

На откуп хочешь взять дела Венеры и Амура

Ты на иных условиях, чем сделавшись досужным?

Диниарх

Взят откуп ею, а не мной. Превратно ты толкуешь.

Наперекор условиям моим она на скот мой,

Хоть и записан он за мной, арест вдруг наложила.

Астафия

Да, много неудачников с тобой равны в поступках!

Внести уплату нечем им — откупщики виновны!

Диниарх

Не вышло дело со скотом у вас мое. Слегка лишь

Я попахать у вас хотел, насколько позволяют

Мне средства.

Астафия

Для скота земля здесь, не для пашни. Хочешь

150 Пахать, так к мальчикам иди, у них на то привычка.

Наш этот откуп, а у них откупщики другие.

Диниарх

И тех и этих знаю я.

Астафия

Отсюда и досуг твой:

Ты провалился здесь и там. А с кем предпочитаешь

Иметь дела?

Диниарх

Да вы жадней, они же вероломней.

Там пропадает, что даешь, для них самих без пользы;

Вы ж хоть, добывши что-нибудь, пропьете, проедите.

Итог: они бесчестны, вы негодны и хвастливы.

Астафия

Что против нас ты говоришь, тебе ж укором служит, -

Взять нас ли, их ли.

Диниарх

Почему?

Астафия

Скажу тебе причину:

160 В бесчестье кто винит других, стоять сам должен выше.

Хоть и умен, а ничего от нас ты не имеешь;

Негодны мы, а от тебя имеем много.

Диниарх

О ты,

Астафия! Со мной не так ты раньше говорила,

А ласковей, — когда своим добром еще владел я,

Которое у вас теперь.

Астафия

Знать надо человека,

Пока он жив. А умер — пусть покоится. Я знала

Тебя, куда был ты жив.

Диниарх

Теперь считаешь мертвым?

Астафия

Еще бы нет! Ты до сих пор любовник был отличный,

Теперь же только жалобы несешь своей подружке.

Диниарх

Вы виноваты, что со мной когда-то поспешили:

Вам обирать бы медленней, чтоб вам был цел я дольше.

Астафия

170 Любовник — что враждебная твердыня.

Диниарх

Как докажешь?

Астафия

Да чем скорее взять его, тем лучше для подружки.

Диниарх

Согласен. Но любовник — то одно, а друг — другое.

Чем старше друг, тем он ценней бывает человеку.

Я не покончен: у меня есть дом еще, поместье.

Астафия

Чего ж у двери, как чужой, стоишь, как незнакомец?

Входи! Ты не чужой у нас, и никого сильнее

Она не любит, чем тебя, раз дом есть и поместье.

Диниарх

Да, мед у вас на языке, медовые все речи,

На сердце жив делах всегда и желчь и острый уксус.

[Астафия

Так тонко может говорить любовник не дающий.]

180 Язык исполнен сладких слов, а от поступков горько.

Астафия

О щедрость воплощенная! Тебе ли говорить так?

Нет — скрягам, что с природою своей в войну вступают.

Диниарх
И дрянй ты и приманщица!
Астафия
Желанным ты приехал
Издалека! Как госпожа тебя желала видеть!
Диниарх
А почему?
Астафия
Тебя она единственного любит.
Диниарх
Ого! Насколько вовремя пришли вы, дом с поместьем!
А что, скажи, Астафия...
Астафия
Чего тебе?
Диниарх
Что, дома
Фронесия?
Астафия
Как для других, а для тебя так дома.
Диниарх
Здорова ль?
Астафия
Лучше станет ей, когда тебя увидит.
Диниарх
190 Да, вот порок главнейший наш: когда мы любим — гибнем!
Когда нам скажут по сердцу, хотя б и лгали явно,
Мы глупо верим этому, забывши гнев законный.
Астафия
Ах, дело обстоит не так.
Диниарх
Ты говоришь, что любит
Она меня?
Астафия
И одного тебя притом.
Диниарх
Я слышал,
Что родила она?
Астафия
Ах, ах! Молчи, прошу!
Диниарх
Да что так?
Астафия
Я вся дрожу, несчастная, как речь зайдет о родах.
Чуть не погибла для тебя Фронесия! Войди к ней
Увидеться. Но подожди там чуть, тотчас же выйдет:
Она купалась.
Диниарх
Как же так? Беременную вовсе
Не будучи, могла она родить? Насколько знаю,
200 Я не видал, чтоб у нее живот был вздутым.
Астафия
Как же,

Скрывала от тебя она: боялась, что к аборту
Прибегнуть посоветуешь и умертвить ребенка.
Диниарх
Отец ребенку, стало быть, тот воин вавилонский,
Прибытия которого она к нам ожидает?
Астафия
Да, весть уж от него пришла, что он вот-вот приедет.
Дивлюсь, что нет еще его.
Диниарх
Так, стало быть, войти к ней?
Астафия
А почему б и нет? Смелей, как в дом к себе. Ты наш ведь
Еще до сих пор, Диниарх.
Диниарх
А скоро ты вернешься?
Астафия
Сейчас тут буду. Послана сюда недалеко я.
Диниарх
Вернись скорей. Тем временем у вас тут подожду я.

АКТ ВТОРОЙ

СЦЕНА ПЕРВАЯ

Астафия.
Астафия
210 Ха-ха! Ушел противный в дом! Спокойна я!
Одна наконец! Нет господ надо мной!
Свободно могу говорить, что угодно!
Вот этому любовнику со всем его имуществом
Давно уж наша госпожа отпела похоронную,
Амуру в собственность его заложен дом с имением.
Свободно планы все свои ему сегодня выскажет!
Советником ей стал скорей он, нежели помощником.
Покуда было что, давал; теперь — ни с чем; у нас то,
Что он имел; его удел — что мы имели прежде.
Что тут мудреного? С людьми бывает так нередко.
22 °Судьба изменчива, и жизнь пестра, непостоянна.
Его богатым помним мы, а он нас бедняками.
Былое сплыло, этому лишь глупый подивится.
И если он в нужде, должны мы с этим помириться:
Когда любил, то для него все делалось, как должно.
Преступно сожалеть людей, дела ведущих дурно.
Хорошей сводне надо обладать всегда
Хорошими зубами. Если кто придет,
С улыбкой встретить, говорить с ним ласково;
Зло в сердце мысля, языком добра желать;
Распутнице ж — похожей на терновник быть.
Чуть притронется — уколется или разорит совсем.
Оправданий ей не надо слушать от любовника:
230 Оскудел — его в отставку за плохую службу, прочь! [430]

Любовник истинный лишь тот, кто своему имению враг;
Люби, пока имеешь; нет — другого ремесла ищи,
Спокойно место дай другим, что дать еще имеющим.
Пустого стоит тот, кто, дав, не хочет тут же вновь давать.
У нас любим лишь тот, кто дал, да сразу и забыл про то.
Кто дело губит, бросивши дела, — любовник истинный.
Мужчины говорят про нас: мы дурно поступаем,
Мы жадные. Но как же? Чем дурны поступки наши?
Любовник ни один не даст своей подруге вдоволь,
240 Не получаем вдоволь мы и вдоволь же не просим.
Ведь если совершенно от давания
Любовник оскудеет, если скажет он,
Что не из чего далее давать ему,
Тогда ему мы верим без свидетелей
И вдоволь уж не получаем более,
Раз сам он не имеет вдоволь что давать.
Всегда нам новых следует поэтому
Отыскивать давателей, которые
Дают из непочатого сокровища.
Здесь молодой вот человек живет один,
Даватель свыше меры превосходный он.
Тайком от отца через сад он пробрался
К нам этою ночью. Его повидать бы!
250 Но раб один прегрубый у него тут есть:
Едва кого-нибудь из нас увидит он у дома,
Кричит, как на гусей в хлебах, сейчас же отгоняет.
Такая деревенщина! Что б ни было, однако,
В дверь постучусь. Кто у дверей здесь сторожит? Кто выйдет?

СЦЕНА ВТОРАЯ

Грубиян, Астафия.

Грубиян

Это кто же так нахально вздумал дом таранить наш? [431]

Астафия

Я. Да обернись ко мне-то!

Грубиян

Что за "я"?

Астафия

Ну, как — не я?

Грубиян

Ты зачем подходишь к дому близко? Что за стук такой?

Астафия

Здравствуй.

Грубиян

Не нужны мне эти здравствования. Разве я

Не здоров? Да я согласен даже быть скорей больным,

260 Чем здоровым стать от этих здравствований. Что тебе,

Знать хотел бы я, здесь нужно в нашем доме?

Астафия

Ты сдержи...

Грубиян

Содержать тебя с хозяйкой кто сумеет? Насмех ты
Человека из деревни без стыда зовешь на блуд.

Астафия

Я — "сдержи!" тебе сказала. Как же ты ослышался?

Букву лишнюю прибавил! Эка грубиян какой!

Грубиян

Ты еще бранишься, баба?

Астафия

Где же я браню тебя?

Грубиян

Грубияном называешь. Или уходи сейчас,
Или говори скорее, для чего пришла сюда,
А не то стопчу ногами, словно поросят свинья.

Астафия

Вот деревня!

Грубиян

Вот бесстыжий обезьяний род! Пришла
270 Красоваться, изукрасив свой скелет нарядами!

Или думаешь, срамница, выкрасивши платьишко,
Станешь хороша, браслеты медные напяливши?

Астафия

Вот невежливостью этой ты теперь мне нравишься.

Грубиян

Ладно, но спросить хотел бы об одном еще тебя.

Эти медные ты кольца носишь для покупок, что ль,

Тех старинных, что с весами, с медью совершаются? [\[432\]](#)

А сережки — об заклад бьюсь — носишь деревянные. [\[433\]](#)

Астафия

Прочь, не тронь!

Грубиян

Тебя ли трогать стану я? Клянусь киркой,
Что рогатую корову дома обниму скорей
И просплю с ней на соломе напролет всю ночь как есть,
Чем твоих ночей возьму я сотню даром, с ужином.
280 Ты коришь меня деревней? Человека, вишь, нашла,
Что стыдиться станет брани! Но скажи-ка, баба, мне,
Что за дело возле нашей двери у тебя сейчас?

Что здесь вертишься, как только в город приезжаем мы?

Астафия

Повидать хочу я ваших женщин.

Грубиян

Женщин? Что плетешь!

Ни единой мухи женской в доме нет.

Астафия

Нет ни одной

В доме женщины?

Грубиян

В деревню, говорю, уехали.

Уходи!

Астафия

Чего кричишь ты, как безумный?

Грубиян

Если ты
Не уйдешь поспешным шагом, я тебе фальшивые
С головы собью кудряшки, завитые, взбитые,
Надушенные! Ей-богу!

Астафия
Но за что?

Грубиян
За то, что ты,
290 Надушившись, к нашей двери подойти осмелилась,
И за то, что так красиво щечки нарумянила.

Астафия
Из-за крика твоего я покраснела, вот и все.

Грубиян
Так ли? Покраснела! Будто в теле сохранила ты
Силу принимать, паскуда, цвет еще какой-нибудь!
Щеки красной краской, тело мелом все намазано.
Негодяйки!

Астафия
Ну, а что же вам дурного сделали
Негодяйки эти?

Грубиян
Знаю больше я, чем думаешь!

Астафия
Что же ты такое знаешь?

Грубиян
Что Страбак, господский наш
Сын, — у вас он погибает, что его вы тянете
В злой позор и разоренье.

Астафия
Если бы я думала,
Что в уме ты, я сказала б: "Это — оскорбление!"

300 Здесь у нас никто не гибнет, губят лишь имущество,
А как разорится, всякий может уходить к себе,
Если пожелает, целым. Я не знаю вашего
Молодого человека.

Грубиян
Вправду ли? Серьезно ли?
Ну, а что забор садовый говорит нам, — знаешь ли?
На кирпичик ночь от ночи меньше он становится.
Проторил тут путь себе он к вам на разорение.

Астафия
Ну и что же. Стар забор ваш, стар кирпич — и рушится.

Грубиян
Ах, ты вот как! Что, кирпич там рушится от старости?
Пусть никто ни в чем отныне мне не верит, если я
Не скажу про ваши штуки старому хозяину.

Астафия
Он сердит, как ты?

Грубиян
Копил он деньги не распутницам
310 На подарки: бережливо собирал, с терпением.
А теперь все к вам, мерзавки, потихоньку сносится

На духи и на попойки! Что же, мне молчать о том?
Тотчас же пойду на площадь, старику скажу про все,
А не то спине насыплет он моей порядочно!
(Уходит.)

Астафия

Если б жил одной горчицей этот человек, и то
Невозможно быть настолько мрачным. Ну да, впрочем, он,
Видно, господину предан. Я надеюсь все-таки,
Как он ни сердит, возможно лаской изменить его,
Подбодреньем и другими женскими приманками.
Укрощаются, видала, даже звери дикие.
Ну, теперь вернусь к хозяйке. Вот, однако, вижу я,
320 Там идет мой ненавистный. Что-то мрачен вышел он.
Надо думать, до сих пор он не видал Фронесии.

СЦЕНА ТРЕТЬЯ

Диниарх, Астафия.

Диниарх

В воде проводят рыбы жизнь, а все-таки
Купаются не дольше, чем Фронесия.
Когда б, купаясь, женщины любилися,
То банщиками стали бы влюбленные.

Астафия

Не можешь ли немного подождать еще?

Диниарх

Устал от ожидания я, измучился.
Хоть сам бы искупался от усталости!
Пойди скажи, что я пришел, Астафия,
330 Уговори с купаньем поспешить.

Астафия

Иду.

Диниарх

Ну, что ж?

Астафия

А что?

Диниарх

Будь проклят я, что звал тебя!
Я только ведь и говорил одно: иди!

Астафия

Зачем же звал сейчас назад, ничтожный ты,
Негодный вовсе человек! К чему теперь
На милоу промедленье создал сам себе!
(Уходит.)

Диниарх

Что у дверей она стояла долго так?
Ждала кого-то! Вероятно, воина.
Им заняты они теперь! Как коршуны,
Уж за три дня предчувствуют, [434] в какой им день
Удастся есть. Все на него раскрыли рот!
О нем все мысли! На меня никто уже
340 Не взглянет больше по его прибытии,

Как будто я скончался двести лет назад.
Приятно состояние сберечь свое!
Мое несчастье: поздно спохватился я,
Все потеряв, что раньше было нажито.
Но если б мне наследство выпало,
Большое и блестящее, то знаю я,
Что сладкого и горького в деньгах! Уж так
Беречь начну, жить буду так расчетливо,
Что день, другой — и я ни с чем остануся,
И с толку всех собью своих хулителей.
Но двери там, как бездна, раскрываются:
350 Что под засов попало, все проглочено.

СЦЕНА ЧЕТВЕРТАЯ

Фронесия, Диниарх.
Фронесия
Кусается, что ль, дверь моя? Боишься ты
Войти, мое сокровище?
Диниарх
Весна! Взгляни,
Как все цветет и пахнет! Как сияет все!
Фронесия
Какой неловкий! Только прибыл с Лемноса -
Подружке поцелуя, Диниарх, не дашь?
Диниарх
Ох, бьют меня, я чувствую, и больно как!
Фронесия
Что отвернулся?
Диниарх
Мой привет, Фронесия!
Фронесия
И мой. С благополучным возвращением!
360 Ко мне обедать.
Диниарх
Зван.
Фронесия
К кому?
Диниарх
К кому велишь.
Фронесия
Здесь, у меня — мне будет удовольствием.
Диниарх
А мне тем большим. Стало быть, Фронесия,
Со мной сегодня будешь ты?
Фронесия
Хотела бы,
Когда бы можно.
Диниарх
Дайте мне сандалии!
Скорее уберите стол!
Фронесия

В уме ли ты?
Диниарх
Я пить не в силах; плохо на душе совсем.
Фронесия
Не уходи, останься. Будет что-нибудь.
Диниарх
Ах, освежила ты меня, я ожил вновь!
Сандалии снимите! Дайте выпить мне!
Фронесия
Ты все такой же! Но скажи, с приятностью ль
Ты съездил?
Диниарх
Да, с приятностью — сюда к тебе,
Когда возможность получил увидеться
С тобою.
Фронесия
Обними меня!
Диниарх
С охотою.
370 Ох-ох, мне это слаще меда сладкого!
Юпитерово счастье пред моим — ничто!
Фронесия
Дай поцелуй.
Диниарх
Готов хотя бы десять дать.
Фронесия
От этого и бедняком ты сделался.
Ты больше обещаешь, чем я требую.
Диниарх
Вот если бы ты деньги берегла мои,
Как поцелуй бережешь!
Фронесия
Когда б могла
Беречь, то берегла бы с удовольствием.
Диниарх
Чиста уж ты?
Фронесия
Насколько вижу, кажется.
Тебе кажусь я грязной?
Диниарх
Вовсе нет. А мне
380 Припомнилось, что было время некогда -
Друг друга загрязнить мы не боялись.
Но что я слышал по приезде? Новое
Ты дело будто без меня затеяла?
Фронесия
А что?
Диниарх
Да у тебя семьи прибавилось?
Я очень рад, что счастливо окончилось.
Фронесия
Идите в дом отсюда и закройте дверь.

Теперь одни мы. Выслушай, что я скажу.
Тебе всегда я тайны поверяла все.
Я не рожала, не была беременна,
390 Лишь притворялась, отрицать не стану я.

Диниарх

Но для кого же, милая?

Фронесия

Для воина

Я делала все это вавилонского.

Со мною целый год он, как с женою, жил,
Пока был тут.

Диниарх

Да, это я слышал. Но что ж?

Зачем же было нужно притворяться-то?

Фронесия

А чтоб была какая-либо петелька,

Прицепка возвратить его назад к себе.

Недавно он прислал ко мне сюда письмо,

Что испытает, много ль я ценю его:

Что если я рожу и не убью дитя,

Не устраню, то все его имущество

400 Я получу.

Диниарх

Приятно это слушать мне.

И что же вы?

Фронесия

Служанкам приказала мать

(Уже десятый месяц приближается)

Туда-сюда побегать, заказать вперед

Подложного мне мальчика ли, девочку ль.

Сказать короче, знаешь ли сириянку,

Цирюльницу, которая близ нас живет?

Диниарх

Да, знаю.

Фронесия

Обошла она дома кругом,

Ища ребенка; принесла ко мне тайком,

Сказала: ей, мол, дали.

Диниарх

Вот мошенницы!

410 Так мать не та, что раньше родила его,

А ты, что позже?

Фронесия

Все, как было, понял ты.

Успел уже прислать мне воин весточку:

Сам скоро будет.

Диниарх

Ты ж пока здесь лечишься,

Как будто от родов?

Фронесия

А что ж? Коли без мук

Вполне возможно дело хорошо вести?

Хитер быть должен каждый в ремесле своем.

Диниарх

А что со мною будет, как приедет он?

Меня ты бросишь?

Фронесия

Только б получить с него,

Что нужно мне, — я способы легко найду,

420 Как мне с ним развязаться и рассориться.

Тогда с тобой все время, дорогой мой друг,

Сидеть мы будем.

Диниарх

Я бы предпочел лежать.

Фронесия

Я жертву за ребенка приношу богам [435]

Сегодня, в пятый день, как полагается.

Диниарх

Конечно.

Фронесия

Не захочешь ли какой-нибудь

Мне поднести подарочек?

Диниарх

Ах, милая,

Мне кажется, что прибыль получаю я,

Когда с меня чего-нибудь ты требуешь.

Фронесия

А я — когда беру.

Диниарх

Все будет тотчас же.

Распоряжусь, с рабом сюда сейчас пришлю.

Фронесия

Смотри!

Диниарх

Но что б он ни принес, однако же,

430 Уж не побрезгуй.

Фронесия

Знаю, постараться

Такой подарок мне прислать, что не за что

Мне будет недовольной быть.

Диниарх

Чего-нибудь

Еще желаешь?

Фронесия

На досуге как-нибудь

Меня проведай. Ну, прощай!

Диниарх

Прощай и ты.

Бессмертные! Не любящая женщина,

А друг единомыслящий, доверчивый!

За долг сочла передо мною тайну мне

Доверить о подложном том ребенке! Так

Сестре сестра родная не откроется!

От всей души мне показала, что вовек

440 Мне не изменит, до тех пор, пока жива.
И мне ли не любить ее и не желать
Добра ей? Я скорее разлюблю себя,
Чем допущу любви своей умалиться!
Чтоб я подарка не послал ей? Тотчас же
Пять мин отправлю и съестного сверх того
На мину приблизительно. Пусть лучше ей
Во благо будет (блага хочет мне она),
Чем мне (я только сам себе врежу во всем!).

СЦЕНА ПЯТАЯ

Фронесия.

Фронесия

Дайте мальчику грудь! Вот беда матерям:

450 Что тревоги в душе! Сколько муки для них!

Да, задумано злостно: когда про себя

Размышляю об этом, то кажется мне,

Не настолько дурными считают все нас,

Как дурны мы на деле, природой своей.

По опыту первая вам говорю я,

Какую заботу, какое страданье

Взяла я на сердце, чтоб мальчик не умер,

А с ним и моя не погибла бы хитрость!

Взяв матери имя, тем больше забочусь

О жизни его, приступаю к такому ж

Обману, как тот, на который пошла уж.

Из алчности взявшись за гнусное дело,

460 Чужие себе я присвоила скорби.

Но если не делать умно, аккуратно,

За хитрое дело не стоит и браться.

Вы видите, как я оделась: больною

Еще и сейчас от родов притворяюсь.

Женщине, за хитрость взявшись, надо до конца идти,

А не то ей огорченье и болезнь, беда к беде.

Но хорошие дела ей скоро опротивеют.

Мало кто из них устанет, злое дело делая;

Предприятие dokonчит мало кто хорошее.

470 Женщине гораздо легче делать зло, а не добро.

Человек дурной я: это — материнской милостью

И порочностью своею вместе с тем. От воина

Вавилонского сказалась будто бы беременной.

Пусть найдет он эту хитрость аккуратно слаженной.

Думаю, он скоро будет здесь, и вот сознательно

Наперед я принимаю меры осторожности.

Приделась, как больная, будто от родов слегла.

Мне смолы сюда подайте и огня на жертвенник!

Я почтить хочу Юнону светоприносящую. [436]

Здесь поставьте! С глаз идите. Подойди, Питекия,

Помоги мне, дай улечься. Так идет родильнице.

С ног сними мне, Архилида, обувь. Плащ вот так набрось.

480 Где Астафия? Подай мне мирту вместе с хлебцами

И воды для рук. Теперь он пусть приходит, воин мой!

СЦЕНА ШЕСТАЯ

Стратофан, Фронесия, Астафия.

Стратофан

Зрители, не ждите, чтобы стал я хвастать битвами!

Говорю рукой о войнах, а не разговорами.

Много воинов готово лгать: их, знаю, тысячи

Можно указать доньше со времен гомеровских.

Их, однако же, за эти мнимые сражения

Уличили, осудили [*] [437]. Не люблю я тех, кого

[*Как хвалить того, кому

Меньше верит очевидец, больше верит слушатель?]

Меньше хвалит очевидец, больше хвалит слушатель.

Глаз свидетеля дороже десяти ушей один.

49 °Слыша, говоришь о слухах; видя, знаешь подлинно.

Плох, о ком молчит товарищ боевой, а хвалит хлыщ,

Или чей язык острее в городе, на площади,

Острия меча. Полезней государству храбрые

Люди, чем все краснобаи с речью изошренной.

Без труда себе находит доблесть слово красное,

А без доблести речистый гражданин — плакуша [438] мне,

Что хвалить других горазда, а себя хвалить слаба.

Вновь в Афины на десятый месяц возвращаюсь я

Навестить свою подружку. Здесь ее беременной

Я оставил. Что-то с нею?

Фронесия

Посмотри, кто это там

Говорит так близко?

Астафия

Воин, милая Фронесия.

Стратофан к тебе приехал. Ты теперь должна больной

500 Притвориться.

Фронесия

Помолчи ты! Неужели думаешь

Превзойти меня коварством?

Стратофан

Родила она теперь,

Полагаю.

Астафия

Подойти ли мне к нему?

Фронесия

Пожалуйста.

Стратофан

Э, Астафия навстречу мне идет.

Астафия

Привет тебе,

Стратофан. Здравым рада...

Стратофан

Знаю я. Фронесия

Родила, скажи мне?

Астафия
Как же, мальчика прекрасного.
Стратофан
На меня, скажи, похож он?
Астафия
Вот еще какой вопрос!
Он, едва успев родиться, меч и щит потребовал.
Стратофан
Мой! По признакам я вижу.
Астафия
Очень уж похож!
Стратофан
Ха-ха!
Уж большой? Ходил ли с войском? И доспехов не взял ли?
Астафия
Пятый день лишь как родился он.
Стратофан
А что из этого?
51 °Совершить ему пора бы что-нибудь за столько дней.
Что на свет являться прежде, чем он мог бы в бой вступить?
Астафия
Поздороваться пойдем к ней и поздравь ее.
Стратофан
Иду.
Фронесия
Где она? Ушла, меня здесь бросила. Да где ж она?
Астафия
Здесь. Желанного веду я Стратофана.
Фронесия
Где же он?
Стратофан
Марс, издалека приехав, Нериене [439] шлет привет.
С прибавлением семейства поздравляю, милая,
И с концом благополучным! Славу величайшую
Родила себе и мне ты.
Фронесия
Мой привет тебе, — едва
Не отнявшему со светом у меня и жизнь мою.
Причинил своею страстью ты мне боль жестокую,
520 От которой и доныне я больна, несчастная.
Стратофан
Что ты, милая! Тебе ведь не в убыток эта боль:
Сына родила, наполнит он твой дом доспехами.
Фронесия
Ах, нужнее мне амбары, полные пшеницею:
Прежде чем возьмет доспехи он, задушит голод нас.
Стратофан
Будь бодрей!
Фронесия
Целуй отсюда. Ах, совсем не в силах я
Голову поднять: такая боль была и есть. Ходить
Не могу еще сама я.

Стратофан

Если б ты велела мне

Целовать из глуби моря, я не затруднился бы.

Раньше знала ты, узнаешь и теперь, Фронесия,

Как тебя люблю я сильно. Вот тебе из Сирии

530 Две рабыни, дар тебе мой. Подведи-ка их сюда!

Были обе раньше дома у себя царицами,

Но разрушил я рукою воинской их родину.

Их тебе дарю.

Фронесия

Неужто мало и того тебе,

Сколько я кормлю служанок? Ты же сверх того еще

Мне приводишь целый рой их поедать мой хлеб.

Стратофан

Эге,

Не понравился подарок. Дай-ка, мальчик, сумку мне!

Для тебя, мой друг, накидку я привез из Фригии. [440]

Вот, бери.

Фронесия

За все страданья мне такой ничтожный дар!

Стратофан

Я пропал! Мне сын уж на вес золота обходится!

Ни во что не ценит даже пурпур, мной прибавленный!

С Понта я привез атому [441], ладан из Аравии,

540 Ненаглядная, бери вот.

Фронесия

Это принимаю я,

А сириянок отсюда с глаз долой возьми, прошу.

Стратофан

Любишь ли меня?

Фронесия

Нисколько! Ты не стоишь.

Стратофан

Ей ничем

Угодить нельзя! Сказала хоть бы слово доброе!

Ведь продать мои подарки можно бы за двадцать мин!

Сильно на меня сердита, вижу это, чувствую.

Все ж уйду. Не разрешишь ли, милая, теперь уйти

На обед, куда я позван? Ночевать к тебе приду.

Что молчишь? Пропал я вовсе! Это что за новости?

Кто такой? С такою помпой! Надо поглядеть, куда

550 Это все несут. Наверно к ней. Узнаю в точности.

СЦЕНА СЕДЬМАЯ

Киам, Фронесия, Стратофан.

Киам

Идите, идите, господские слуги,

Деньгам погубители из-за бабенки!

Добро уносите, везите наружу!

Неужели влюбленным иными не быть,

Как ничтожеством стать, и повадок дурных

Не сбросить с себя? А откуда я знаю,
Об этом и спрашивать нечего: дома
Влюбленный у нас — и большой безобразник!
Для него — что дерьмо добро,
Он велит его вон бросать,
Чистоты добивается!
Он желает жилище очистить свое:
В доме что ни на есть, все швыряет за дверь!
Но уж раз он сам стремится к гибели, то под шумок я
560 Помогу, моей подмогой не задержится погибель!
На закуске здесь уменьшил мину на пять я монет
Для себя, стащил я долю Геркулесову. [442]
Это то же, что из речки воду отводить себе:
И не отводи хоть, в море все равно вода уйдет!
Так-то, в море утекая, это все имущество
Жалко гибнет, не встречая слова благодарности!
Это все вижу я,
Потихоньку тащу,
Подчищаю себе,
Из добычи добычу беру.
Ведь блудница — что море: пожрет, что ни дашь,
Однако довольна не будет вовеки.
Одно лишь: хоть деньги она сберегает,
570 Но где — никому и нигде их не видно.
Сколько ни давай, не видит — ни кто дал, ни кто забрал.
Так вот эта распутница лаской своей
Моего господина повергла в беду:
Лишает друзей, и добра, и почета.
Ах, она тут близко! Верно, слышала меня. Бледна
От родов! Заговорю с ней, будто ничего не знал.
Мой привет!
Фронесия
Тебе наш тоже. Как дела? Здоровье как?
Киам
Я здоров, иду к болящей и несу здоровье ей.
Господин мой, твой голубчик, мне велел снести к тебе
580 Те подарки, что несут, вишь, деньгами здесь пять мин.
Фронесия
Не попусту я сильно так люблю его!
Киам
Он просить приказал хорошо их принять.
Фронесия
С благодарностью все принимаю, Киам.
В дом убрать прикажи все — и можешь идти.
Астафия
Слышите, что она вам велит? Делайте.
Киам
Нет, с посудой постой, посушить прикажи.
Астафия
Ах, Киам, какой бесстыдник!
Киам
Я?

Астафия

Да, ты.

Киам

По совести?

Ты, притон распутства, смеешь звать меня бесстыдником?

Фронесия

Где, скажи, Диниарх?

Киам

Дома он, у себя.

Фронесия

Передай — за дары, что ко мне он прислал,

Я его люблю на свете

590 Больше всех, и по заслугам,

Чту его больше всех и прошу, пусть меня

Навестит. Так скажи.

Киам

Хорошо. Это кто ж

Сам себя съедает? Мрачен, злые у него глаза.

Скверно, видимо, бедняге!

Фронесия

Да он этого и стоит. Негодяй он. Знаешь ты

Воина, что у меня здесь был? Отец ребенку он.

Я гнала, выгоняла все время его,

Он остался и слушает, смотрит за тем,

Что я делаю.

Киам

Знаю, пустой человек!

Это он?

Фронесия

Он и есть.

Киам

На меня, вишь, глядит,

60 °Стонет, всем животом вздохи он издает.

Вишь, зубами скрипит, бьет себя по бедру!

Не колдун ли какой? [443] Как, гляди, бьет себя!

Стратофан

Ну, теперь изолью раздражение свое

Из груди, покажу, как взбешен я на них!

Ты откуда и чей, говори? Как посмел

Быть невежей со мной?

Киам

А уж так захотел.

Стратофан

Смеешь так отвечать?

Киам

Мне плевать на тебя!

Стратофан

Ну, а ты как посмела сказать, говори,

Что другого ты любишь?

Фронесия

Хотелось так.

Стратофан

Вот ты как! Я сейчас это все разберу.
Из-за этих ничтожных подарков — еды
И питья, овощей — неужели, скажи,
610 Кудреватого неженку, вроде скопца
Кимвалиста, [444] ты любишь, штафирку и дрянь?
Киам
Это что? Моего господина посмел
Ты бранить, негодяй, лжи, порока притон?
Стратофан
Только слово прибавь! Я на месте тебя
Этим самым мечом на куски изрублю!
Киам
Только тронь! Я на месте в ягненка тебя
Превращу, на две части тебя рассеку!
Если ты на войне как воитель слывешь,
Я на кухне такой же воитель, как ты.
Фронесия
Человеком приличным когда бы ты был,
Не бранил бы моих посетителей тут.
Их подарки угодны и дороги мне,
А твои неуютны, что ты мне принес.
Стратофан
Ну, так, стало быть, я и подарков лишен,
Да и сам я пропал!
Фронесия
Это именно так.
Киам
Так чего ж, надоеда, еще тут торчишь,
Если кончено дело с тобою совсем?
Стратофан
Пусть умру, а его от тебя прогоню!
Киам
620 Только сунься ко мне, подойди-ка сюда!
Стратофан
Ты, мерзавец, еще и грозишь мне? Да я
На кусочки сейчас же тебя разнесу!
Для чего ты пришел? К ней зачем подходить?
Для чего с ней знаком? Вновь скажу я тебе:
Если ты не возьмешь верх в бою, смерть тебе.
Киам
Как — в бою?
Стратофан
Делай, что я велел! Стой! Ух, я
Изрублю тебя на месте! Лучше этой смерти нет.
Киам
Западня! Твой меч длиннее штуки этой вот моей.
Дай, за вертелом схожу я. Если биться мне с тобой,
То возьму, воитель, дома доброго посредника.
630 А покуда брюхо цело, уберусь-ка я скорей!
(Уходит.)

СЦЕНА ВОСЬМАЯ

Фронесия, Стратофан.

Фронесия

Подайте туфли! Отведите в дом меня!

Вдруг разболелась голова на воздухе.

(Уходит.)

Стратофан

А что со мною будет? Больно мне пришлось

Те две служанки, что я подарил тебе!

Ушла уже? Так вот как мне ответила!

Ну, как еще возможно откровеннее

Быть выгнанным, чем выгнали меня сейчас?

Отлично насмеялась! Ну, постой же ты!

Теперь совсем нетрудно убедить меня

Переломать все кости дому этому!

Что может изменить капризы этих баб?

640 Родивши сына, задрала сейчас же нос.

Ведет себя, как будто хочет мне сказать:

"В дом не зову и не гоню я прочь тебя".

А я вот не хочу и не пойду к тебе.

Недолго ждать: заговоришь сама со мной,

Тогда-то дам тебе понять, как я суров!

Эй ты, за мною! Сказано достаточно.

(Уходит.)

АКТ ТРЕТИЙ

СЦЕНА ПЕРВАЯ

Страбак, Астафия.

Страбак

С утра отец в поместье мне велел идти,

На ранний корм отмерить желудей волам. [445]

Являюсь. Вдруг, по милости богов, туда

Должник приходит тоже моего отца:

Овец тарентских ценных [446] у отца купил.

650 "Отец где?" Я же: "В городе. Тебе зачем?"

Кошель снимает с шеи, двадцать мин дает.

Беру их с удовольствием, кладу в кошель.

Ушел он, я ж тогда, не долго думая,

Принес сюда овец тех в город в сумочке.

Должно быть, на отца бог Марс разгневался:

Его овечки к волчьей пасти так близки! [447]

Любовничков нарядных городских всех вон

Я выставлю, одним ударом выкину.

660 Решил искоренить сперва отца, а там

И мать туда же! Денежки сейчас снесу

Ей, той, кого люблю я больше матери.

Эй, кто там? Никого нет, кто бы

дверь открыл!

Астафия

Что это значит? Разве ты чужой для нас?
Входи же сразу.
Страбак
Разве можно?
Астафия
Можно ли?
Тебе во всяком случае. Ты наш.
Страбак
Войду.
Не думай, что за мной задержка.
Астафия
Как ты мил!
Страбак уходит.

СЦЕНА ВТОРАЯ

Грубиян. Астафия.
Грубиян
Диковина! Господский не вернулся сын
670 До сих пор из поместья. Не пробрался ли
Сюда тайком, себе на порчу верную?
Астафия
Увидит — накричит он на меня сейчас.
Грубиян
Теперь уж я не так суров, Астафия,
Как раньше. Ты не бойся, я совсем не груб.
Астафия
Чего ты хочешь?
Грубиян
Жду, с тобой бы чмокнуться.
Приказывай, вели, чего захочется,
Я новый весь, характер старый бросил прочь,
Любить могу и даже девку взять себе.
Астафия
Приятно слышать. А скажи, имеешь ли
680 Ты...
Грубиян
Портмоне́т, сказать ты хочешь, может быть?
Астафия
Да, да ты ловко понял, что хочу сказать.
Грубиян
Эй, ты! С тех пор, как в город часто я хожу,
Болтливым стал я, подлинным присмешником.
Астафия
Ну что за слово! Хочешь, может быть, сказать -
Насмешником?
Грубиян
"Присмешником" — не то же ли?
Астафия
Пойдем со мной, дружочек.
Грубиян
Вот держи пока

Напредкидаток, ночку провести со мной.
Астафия
Ой, смех! Напредкидаток! Что за зверь такой?
69 °Сказал бы так: задаток.
Грубиян
За — я выгадал,
Как делают всегда у нас в провинции.
Астафия
Прошу за мною.
Грубиян
Буду поджидать я здесь
Страбака, не придет ли из деревни он.
Астафия
Страбак? У нас он, из деревни только что
Пришел.
Грубиян
Как! Раньше к вам пришел, чем к матери?
Эх, дрянь-то малый!
Астафия
Ты опять за старое?
Грубиян
Да я молчу.
Астафия
Дай руку и иди со мной.
Грубиян
На вот, бери. Ведут меня в такой притон,
Где плохо примут за мои же денежки!
Уходят.

АКТ ЧЕТВЕРТЫЙ

СЦЕНА ПЕРВАЯ

Диниарх.
Диниарх
Нет на свете и не будет никого, кому бы я
70 °Словом, делом угодил бы больше, чем возлюбленной:
Боги! Как я рад! Я просто вне себя от радости!
Мне приятную такую весть сейчас принес Киам!
Приняла мои подарки хорошо Фронесия.
Если это мне приятно, то уж прямо сладкий мед,
Что отвергнуты подарки воина! О, как я рад!
Я взял верх. Коли отвергнут воин, то она моя.
Цел, потратившись; не тратясь, вовсе бы погиб. Взгляну,
Как дела там, кто к ним входит, кто выходит из дому,
Как с моей судьбою дело обстоит. А так как я,
710 Все прожив, ни с чем остался, просьбой буду действовать.

СЦЕНА ВТОРАЯ

Астафия, Диниарх.

Астафия

Хорошо свое дело исполню я, ты ж
Точно так же и в доме исполни свое.
Люби свою выгоду, как то и надо,
Грабь милого друга, пока он в охоте,
Покамест есть деньги и случай удобен.
Покажи свою прелесть любовнику, пусть
Восторгается собственной гибелью он,
А я постою здесь на страже, пока он
К тебе от себя все из дому сплавляет.
И к вам не пушу никого, кто бы мог быть
Некстати для вас. С ним играй, как угодно.

Диниарх

Но кто же этот гибнущий, Астафия?

Астафия

Ты тут был?

Диниарх

720 А разве я в тягость?

Астафия

И больше, чем раньше.

Коли не на пользу, то в тягость, конечно.

Позволь, однако, рассказать мне кое-что.

Диниарх

Да о чем? Мне-то что?

Астафия

Не могу промолчать.

Какая в доме там статья доходная!

Диниарх

Любовник, что ли, новый там какой-нибудь?

Астафия

Клад нашла! Непочат и богат!

Диниарх

Кто же он?

Астафия

Помолчи, скажу. Ты знаешь здешнего Страбака?

Диниарх

Как же!

Астафия

Он один у нас главнейший, новое имя нам.

Бодно губит достоянье!

Диниарх

Гибнет он! Я тоже так

Зло добыл, добро сгубивши, и последним стал у вас.

Астафия

730 Глуп ты! Не вернешь словами сделанного! Сделала

Передышку и Фетида, как над сыном плакала. [448]

Диниарх

Значит, к вам меня не пустят?

Астафия

Почему же воину

Предпочесть тебя должны мы?

Диниарх

Почему? Я больше дал.

Астафия

А когда давал, за это больше допускался ты.

Кто дает, пусть и получит ласки за дары свои.

Грамоту прошел ты, знаешь — поучиться дай другим.

Диниарх

Пусть поучатся. Мне дали б только вспомнить, не забыть.

Астафия

А наставнице что толку в том, что вспомнишь ты?

Вспомнить и сама желает.

Диниарх

Что?

Астафия

Получки.

Диниарх

Я же дал

Нынче: ей пять мин отправил и на мину сверх того

740 Продовольствия.

Астафия

Я знаю, это нам доставлено,

И на том тебе спасибо: это веселит весь дом.

Диниарх

Как! Мое добро мои же, значит, делят недруги!

Лучше умереть, чем это претерпеть!

Астафия

Ты глуп.

Диниарх

А чем?

Объясни. Ну, в чем же дело?

Астафия

Лучше пусть завидуют

Мне мои враги, чем я им: так оно по-моему.

Ах, как это жалко — зависть чувствовать, что ближнему

Хорошо, тебе же плохо! Беден, кто заведует,

А кому заведуют, так те имеют денежки.

Диниарх

Мне нельзя ль в моей закуске хоть принять участие?

Астафия

Если ты хотел быть в доле, половину б снес домой.

Мы — что Ахерон: получкам ведь у нас ведется счет.

750 Мы берем. Что нами взято, унести никак нельзя.

Ну, прощай.

Диниарх

Постой!

Астафия

Да будет!

Диниарх

В дом меня пусти.

Астафия

В твой дом?

Диниарх

К вам хочу я.

Астафия
Невозможно. Хочешь слишком многого.
Диниарх
Дай попробовать.
Астафия
Не требуй. Пробовать — насилие.
Диниарх
Здесь, скажи, я!
Астафия
Уходи, ей некогда. Да, так и есть,
Будь уверен.
Диниарх
Ты вернешься или нет?
Астафия
Зовет меня
Та, чья власть на мне сильнее, чем твоя.
Диниарх
Словечко лишь!
Астафия
Говори.
Диниарх
Меня тыпустишь в дом?
Астафия
Нет, убирайся, лгун!
Не словечко — полдесятка наскзал, и лживы все.
Диниарх
В дом ушла и непустила! Как стерпеть все это мне?
Нет, сейчас же посмеюсь я над тобой, заманшица!
Громким голосом ослаблю здесь тебя на улице.
760 Ты взяла со многих деньги вопреки условию!
Перед новыми властями имя объявлю твое,
А потом тебя, колдунья и детей подменщица,
Позову на суд и штрафа вчетверо добьюсь [449] с тебя.
Да, немедленно раскрою я твои все мерзости!
Нет помех мне! Все растратив, делаюсь бессовестным.
Нет заботы мне, в каких я башмаках пойду на суд.
Но к чему же здесь кричу я? Если и впустить велит,
Ни за что к ней не войду я, клятву дам по форме! Вздор!
Кулаками по колу бить — только больно лишь рукам.
Глупо на того беситься, кто ни в грош не ставит нас.
770 Это что такое? Боги! Там Калликла вижу я,
Старика, который тестем должен был мне сделаться.
Двух рабынь ведет с собою, связанных: одна — своя,
И цирюльница другая этой вот Фронесии.
Жутко! Мало той заботы, что сейчас расстроила, -
Страх берет, чтоб не раскрылись старые дела мои!

СЦЕНА ТРЕТЬЯ

Калликл, рабыня, Диниарх, цирюльница. [450]
Калликл (сначала в дом, потом к рабыням)
Мне ль бранить, и мне ли зла еще желать тебе?

Вы меня почти узнали, как спокоен я и тих.
Под ударами вас двух я допросил, подвесивши.
Помню, знаю, в чем и как вы принесли сознание.
Требую теперь, признайтесь вы и без побоев мне.
780 Наперед скажу: хоть обе нрава вы змеиноного,
Языки двойные спрячьте: двуязычных я сморю,
Или к палачам отправлю вас — с их погремущками. [451]

Рабыня

Сила вынудит сознаться: руки от ремней болят.

Калликл

Если скажете мне правду, из оков вас выпущу.

Диниарх

До сих пор еще, в чем дело, не могу никак понять.

Только страх я ощущаю, знаю, в чем виновен я.

Калликл

Станьте врозь, во-первых. Так вот. Этого и надо мне.

Не давать друг дружке знаков! Я стеною буду. Ты

Говори.

Рабыня

Что говорить мне?

Калликл

Что с ребенком сделалось,

С внуком тем моим, что дочка родила моя? Вы мне

79 °Сущность дела говорите.

Рабыня

Ей я отдала его.

Калликл

И молчи!.. Ты получила от нее ребенка?

Цирюльница

Да,

Получила.

Калликл

Стой! И больше ничего не нужно мне.

Ты призналась.

Цирюльница

Отпираться и не стану.

Калликл

Вот уже

Оттого и потемнели на спине твоей рубцы.

До сих пор их показанья сходятся.

Диниарх

Беда моя!

Раскрываются проделки, что я скрыть надеялся.

Калликл

Ты теперь! А кто ребенка ей отдать велел?

Рабыня

Моя

Старая хозяйка.

Калликл

Ты же для чего взяла его?

Цирюльница

Госпожа моя просила, младшая, доставить ей

Мальчика и чтобы это скрыто было.
Калликл
Ну-ка, ты!
Что ты сделала с ребенком?
Цирюльница
Госпоже своей снесла.
Калликл
800 Что же сделала она с ним?
Цирюльница
Отдала моей.
Калликл
Какой?
ТЬфу ты!
Рабыня
Две их.
Калликл
Эй, смотри ты! На вопросы только мне
Отвечай. К тебе вопрос мой.
Цирюльница
Повторяю, дочери
Мать дала его в подарок.
Калликл
Больше говоришь теперь,
Нежели тогда.
Цирюльница
Ты больше спрашиваешь.
Калликл
Ну, скорей
Отвечай. А та, кому он отдан, что с ним сделала?
Цирюльница
Та присвоила.
Калликл
Кому же?
Цирюльница
Да себе.
Калликл
Как сына?
Цирюльница
Да.
Калликл
Боже мой! Насколько легче настоящей матери
Вдруг она на свет рождает все того же мальчика!
Безболезненно ребенка родила чужим трудом!
Мальчик счастлив: у него две матери, две бабушки.
Сколько вот отцов — боюсь я. Женщины что делают!
Рабыня
810 Тут скорей мужское злое свойство, а не женское.
Не от женщины ей бремя, от мужчины.
Калликл
Знаю сам.
Нечего сказать, хорошим ты была ей сторожем.
Рабыня

Кто сильнее, тот больше может. Был мужчина, был сильней,
Ну и одолел, с собою то унес, чего хотел.

Калликл

И тебе принес все он же злое злключение.

Рабыня

Это — хоть и промолчи ты — знаю я по опыту.

Калликл

Я никак не мог добиться от тебя — да кто ж он был?

Рабыня

До сих пор молчала, больше я молчать не буду, нет,
Раз он сам тут и не хочет на себя показывать.

Диниарх

Стал я каменным, не смею шевельнуться! Ах, беда!

Все наружу вышло дело, надо мною суд идет!

820 Мой тут грех, моя та глупость! Назовет меня, боюсь!

Калликл

Говори, кто обесчестил дочь мою невинную!

Рабыня

Вижу, как ты, напроказив, подпираешь стену!

Диниарх

Ах!

Я ни жив, ни мертв! Не знаю, что теперь и делать мне.

Уходить ли мне отсюда? Подойти ли мне к нему?

Весь оцепенел от страха!

Калликл

Что, ты скажешь или нет?

Рабыня

Диниарх. Ты дочку раньше за него просватывал.

Калликл

Где же он? Ты говорила...

Диниарх

Здесь. Молю у ног твоих.

Отнесись, прошу, разумно к делу неразумному

И прости: себя не помня, пьяный это сделал я.

Калликл

Очень дурно: на немого валишь ты вину! Когда б

Говорить вино умело, защищаться стало бы.

830 Не вино людьми, а люди управлять вином должны,

Те, кто честен; кто ж бесчестен, пьет ли он, не пьет ли он,

Он бесчестен от природы все равно.

Диниарх

Я знаю сам,

Что услышу — и за дело! — много неприятного.

Признаю себя повинным, власти отдаюсь твоей.

Рабыня

Но, Калликл, смотри ж, обиду нам чинишь большую ты:

Кто виновен, тот свободен и ведет защиту сам,

Ты ж свидетелей в оковах держишь.

Калликл

Развяжите их!

Ну, теперь вы отправляйтесь — ты домой и ты домой,

Да скажи своей хозяйке: пусть она вернет тому,

Кто потребует, ребенка. Ты ж иди со мной на суд.
Диниарх
840 Но зачем идти на суд мне? Сам мне будь судьей ты. [452]
И к тебе такая просьба: выдай за меня ее.
Калликл
За тебя? Я вижу, дело ты уж рассудил вперед, [453]
Ждать не стал, пока я выдам. Сам себе ее ты взял.
Ею и владей в том виде, как забрал. Тебя еще
Я на ставку оштрафую: вычту из приданого
Ровным счетом шесть талантов [454] за твое невежество.
Диниарх
Добр ко мне ты.
Калликл
Сына лучше от нее потребуй сам,
А жену свою скорее от меня веди к себе.
Ухожу. Отправлюсь свата известить, скажу ему,
Сыну своему другую пусть он ищет партию.
(Уходит.)
Диниарх
850 А у этой я обратно мальчика потребую,
Чтоб потом не отпиралась. Не удастся это ей.
Ведь сама мне объявила, как все это дело шло.
А, она выходит очень кстати за дверь со своим
Длинным жалом. Прямо в сердце колет даже издали!

СЦЕНА ЧЕТВЕРТАЯ

Фронесия, Диниарх, Астафия.
Фронесия
И дрянна и бестолкова та из нас, которая
За вином пренебрегает собственной выгодой.
Если члены все упились, ум пусть будет трезвым твой.
Очень это мне досадно, что мою цирюльницу
Уличили так некстати для меня. Со слов ее,
Будто сыном Диниарха оказался мальчик тот.
Диниарх
Вот владычица имения моего, детей моих!
Фронесия
Вот кто опекуншей к детям выбрал из любви меня!
Диниарх
860 Женщина, к тебе пришел я.
Фронесия
В чем же дело, милый мой?
Диниарх
Что за «милый»? Вздор оставь свой. Не об этом речь идет.
Фронесия
Знаю я, чего с меня ты хочешь, ищешь, требуешь:
Хочешь видеть, ищешь ласки, требуешь ты мальчика.
Диниарх (про себя)
О бессмертные! Как ловко говорит мошенница!
И как точно: всю суть дела изложила в двух словах.
Фронесия

Знаю, у тебя невеста есть, и от невесты сын.
Знаю, ты жениться должен и душой к другой ушел,
А меня покинуть хочешь, от меня уйти. Но все ж
Поразмысли: мал мышонок, а ведь как умен зверек!
Никогда не доверяет жизни норке лишь одной,
870 Ход один закрыт — спасется он в другом убежище.

Диниарх

На досуге потолкуем мы про то подробнее.

Мальчика теперь верни мне.

Фронесия

Я прошу, на несколько

Дней оставь его со мною.

Диниарх

Нет!

Фронесия

Прошу.

Диниарх

Зачем тебе?

Фронесия

Мне он нужен. На три дня хоть мне еще оставь его,

До тех пор, пока водить я за нос буду воина.

Получу ли что — тебе тут тоже будет выгода.

Отберешь — и от надежды духу не останется.

Диниарх

Хорошо. Теперь не время переменам. Пользуйся

Мальчиком, о нем заботься. Деньги на заботы есть.

Фронесия

Горячо тебя за это я люблю. Когда с тобой

Неприятности случатся дома, то беги ко мне.

880 Будь мне другом хоть по крайней мере безубыточным.

Диниарх

Ну, прощай, Фронесия.

Фронесия

И больше уж не "милая"?

Диниарх

Я, с женой живя, то слово буду говорить тайком.

Все?

Фронесия

Да, будь здоров.

Диниарх

Как будет время, заверну к тебе.

(Уходит.)

Фронесия

Он ушел. Теперь свободно можно говорить про все.

Верно слово говорится: где друзья, там денежки.

Он мне дал надежду нынче ж воина прибрать к рукам.

Воин мне себя дороже: что хочу, беру с него.

Сколько мы ни брали, мало остается все-таки! [455]

Такова распутниц слава!

Астафия

Ах, молчи!

Фронесия

Что там?
Астафия
Отец
890 Мальчика.
Фронесия
Впусти его к нам, если только это он.
Астафия
Он.
Фронесия
Впусти, коли ко мне он хочет.
Астафия
Прямо держит путь.
Фронесия
Проведу его сегодня и совсем покончу с ним.

АКТ ПЯТЫЙ

СЦЕНА ПЕРВАЯ

Стратофан, Фронесия, Страбак, Астафия.
Стратофан
Мину золотом к подружке штрафу отнесу, к тому,
Что пропало, сверх прибавлю, лишь бы было принято.
Но что вижу я? Служанка у дверей с хозяйкою.
Подойду к ним. Ну, дела как?
Фронесия
Ах, оставь!
Стратофан
Но чересчур
Ты жестока.
Фронесия
Отвяжись ты!
Стратофан
Что за раздражение?
Астафия
На тебя она сердита — и за дело.
Фронесия
Нет, еще
Мало я сержусь.
Стратофан
Дружок мой, если виноват я в чем,
То прости. Тебе я мину золотом, как штраф, несу.
900 Посмотри, коли не веришь.
Фронесия
Верить и нельзя никак,
До тех пор, пока в руках нет ничего. Еда нужна
Мальчику, да и конечно той, кто моет мальчика,
И кормилице, чтоб было молоко: пусть пьет вино
Крепкое и днем, и ночью; уголь и дрова нужны,
И пеленки, и подушки, колыбель, свивальники,
Нужно масло для ребенка, и мука нужна весь день.

В день не переделать так, чтоб не было нужды ни в чем.

Ведь нельзя детей военных как-нибудь воспитывать.

Стратофан

Ну, смотри, бери вот это, хватит на твои дела.

Фронесия

910 Что ж, давай, хотя и мало.

Стратофан

Мину дам тебе еще.

Фронесия

Мало.

Стратофан

Что ни пожелаешь дам, что ни велишь. Теперь

Поцелуй.

Фронесия

Оставь, противно.

Стратофан

Никакого толку нет!

Нет любви, и день проходит. Десять фунтов золота

Я истратил понемножку на любовь!

Фронесия

Ну, забирай

И носи домой все это.

Страбак

А подружка где ж моя?

Ни в деревне ничего я делать не могу, ни здесь,

Ржаветь начал, обесчувствел, лежать жду и жду, бедняк!

Вот она, однако. Что тут, милая, ты делаешь?

Стратофан

Это кто такой?

Фронесия

Кого я больше, чем тебя, люблю.

Стратофан

Чем меня?

Фронесия

Ну да.

Стратофан

Но как так?

Фронесия

Так, что надоел ты мне.

Стратофан

Уж уходишь, взявши деньги?

Фронесия

Что ты дал, то спрятано

920 Дома.

Страбак

Будь со мной, подружка, очень я прошу тебя.

Фронесия

А я шла к тебе, дружок.

Страбак

Нет, ей-ей, серьезно, я,

Хоть кажусь тебе я глупым, а развлекаться чуть хочу;

Ты хоть и мила, а если я не развлекусь чуть-чуть,

То беда тебе!

Фронесия

Желаешь, обниму и поцелуй

Дам тебе?

Страбак

Что хочешь делай, только бы развлечься мне.

Стратофан

На моих глазах с другими обниматься? Не стерплю!

Лучше смерть! Попридержи-ка руку, эй ты, женщина!

Или я своей рукою изрублю обоих вас.

Фронесия

Хочешь, чтоб тебя любили, воин, перестань грозить!

Золотом, а не железом можешь удержать меня

От любви к нему.

Стратофан

Тыфу, пропасть! Ты умна, прекрасна ты:

930 Как любить такого можешь человека?

Фронесия

Как тебе

Не пришло на память то, что здесь же говорил актер? [456]

В ремесле своем искусны все и привередливы.

Стратофан

Как его обнять ты можешь, грязного, лохматого?

Фронесия

Как он ни лохмат, ни грязен, для меня хорош, красив.

Стратофан

Что, я разве не дал деньги?

Фронесия

Мне? Дал сына чем кормить.

Хочешь, чтоб с тобой была я, надо мину дать еще.

Страбак

Прочь пошел! И на дорогу деньги сбереги свои.

Стратофан

Что, скажи, ему должна ты?

Фронесия

Три вещички.

Стратофан

Три! Каких?

Фронесия

Мази, поцелуй, объятья.

Стратофан

Стоите друг друга вы!

Впрочем, ежели его ты любишь, почему б тогда

940 Из твоих хотя немного прелестей не дать и мне?

.....

.....

Всех она к себе пускает! Руки прочь с нееними!

Страбак

Ты смотри, храбрец! Жестоко быть тебе побитым!

Стратофан

Я

Золота ей дал!

Страбак

А я вот серебра!

Стратофан

А я рабынь,

Фимиаму, плащ.

Страбак

А я вот шерсти и овец. И дам

Много и еще другого, что ни попросила бы.

Ты чем мины злые строить, лучше бейся минами.

Астафия

95 °Спорят из-за трат безумный с глупым — нам спасение.

Стратофан

Доставай ты первый лучше.

Страбак

Лучше ты — и лопни хоть!

Стратофан

Вот тебе талант. Держи-ка, чистый! Получай его.

Фронесия

Это хорошо. Будь нашим — впрочем, на своих харчах.

Стратофан

Ты что дашь, эй, подстрекатель? Пояс свой развязывай! [457]

Ну, не бойся.

Страбак

Ты приезжий, а мое жилище здесь.

Я без пояса гуляю. В кошеле на шее тут

Ей завязанных овечек я несу. Молодчика

До чего я ловко срезал!

Стратофан

Срезал я тебя! Я дал!

Фронесия

Ну, входи, прошу, со мной ты будешь. А потом и ты.

Стратофан

Что ты? Как? С ним будешь? Я же после, хоть и дал?

Фронесия

Ты дал,

960 Он же даст. Одно в руках уж, а другого жду еще.

Впрочем, угодить по вкусу я должна обоим.

Стратофан

Пусть!

Так сложилось дело, вижу: что дают, то нужно брать.

Страбак

Но уж ложа моего я занимать тебе не дам.

Фронесия

Поохотилась отлично я, насколько нравилось!

Сладила свои дела все, ваши тоже слажу я.

Кто из вас идет на это, пусть мне только даст понять.

Хлопайте — Венеры ради! Пьесе опекун — она.

Ну, прощайте! Поднимайтесь, зрители, и хлопайте!

Комментарии

426

Строки, являющиеся по мнению большинства издателей позднейшей вставкой в текст Плавта, взяты в квадратные скобки.

427

много больше, чем весов. — Имеются в виду весы для взвешивания золота.

428

..мир-покой настал, враги разбиты. — Намек на современный Плавту Рим по окончании 2-й Пунической войны с Ганнибалом, Филиппом Македонским и Антиохом Сирийским.

429

...прибыл с Лемноса. — Остров Лемнос принадлежал Афинам.

430

...оскудел — его в отставку, за плохую службу, прочь! — Сравнение любовника с солдатом — общее место в греческой, а затем и римской любовной лирике.

431

...дом таранит наш. — Характерный для эпохи Плавта военный образ.

432

Эти медные ты кольца носишь для покупок, что ль, тех старинных, что с весами, с медью совершаются? — Имеется в виду особый архаический обряд символической купли-продажи, когда римляне вместо денег расплачивались медью. Покупатель в присутствии свидетелей и весовщика должен был передать медь продавцу, произнеся при этом особую формулу. Таким образом, раб издевается над Астафией, поскольку ей, рабыне, совершенно недоступна купля-продажа, практиковавшаяся только среди полноправных граждан, ее медные кольца не помогут ей при покупке на старый лад (при помощи меди и весов), тем более, что такая купля-продажа распространялась на предметы дорогие — рабов, землю, рогатый и вьючный скот.

433

...а сережки... носишь деревянные. — Упоминаются распространенные в Греции серьги с изображением богини победы Ники.

434

...коршуны, уж за три дня предчувствуют. — По мнению римских гадателей на

внутренностях животных (преимущественно печени) — гаруспиков, коршуны за три дня прилетают на то место, где будут трупы

435

...я жертву за ребенка приношу богам. — Обычай скорее греческий, нежели римский.

436

Юнону светоприносящую. — Юнона Луцина, покровительница рожениц.

437

...за эти мнимые сражения уличили, осудили. — Намек на современных Плавту полководцев-хвастунов, которых в сенате изобличали в ложных донесениях с театра военных действий, отказывая им в триумфе. Так, в 190 г. до н. э. было отказано в триумфе Квинту Минуцию. Однако это не сатира Плавта, он лишь передает правительственные решения, которые были у всех на устах.

438

Плакуша — в подлиннике *ргаефиса* — наемная плакальщица, которая прославляла добродетели и подвиги покойника.

439

Нериена — в сабинской мифологии жена Марса.

440

...накидку я привез из Фригии. — Качество и окраска шерстяных тканей из Фригии высоко ценилась греками.

441

Амома — ароматическое растение

442

...долю Геркулесову. — Римляне посвящали Геркулесу десятую часть любого дохода.

443

Не колдун ли какой? — В оригинале *hariolus*, «гадатель», преимущественно уличный. Однако здесь гадатель, судя по его поведению, напоминает жреца богини войны Беллоны или богини Кибелы (исступленные скопцы).

444

Кимвалист — музыкант, играющий на кимвале, ударном инструменте в виде литавры, который употреблялся, в частности, во время вакханалий и на праздниках, посвященных

богине Кибеле.

445

...отмерить желудей волам. — Во времена Плавта и позднее римляне кормили желудями не только свиней, но и коров.

446

...овец тарентских ценных. — Тарентские овцы особенно ценились за мягкость шерсти.

447

Марс разгневался: его овечки к волчьей пасти так близки! — В итальянской мифологии Марс первоначально был богом полей и стад и лишь позднее был отождествлен с греческим Аресом.

448

Фетида, как над сыном плакала. — Над Ахиллесом.

449

...позову на суд и штрафа вчетверо добыю. — Римская подробность из судебной области: "наложение рук" и иск о четверном взыскании, как за кражу с поличным.

450

Калликл выходит с двумя связанными рабынями и с рабами, которые перед этим подвергли наказанию рабынь.

451

...к палачам отправлю... с их погремушками. — Под погремушками понимаются цепи, с которыми появляются палачи.

452

Сам мне будь судьей ты. — В подлиннике судья назван римским титулом — претор.

453

...дело ты уж рассудил вперед. — Калликл хочет сказать, что не может быть судьей в этом деле, поскольку Диниарх самовольно присудил себе девушку.

454

Шесть талантов — 360 мин — значительная сумма, особенно ввиду того, что большую часть своего состояния Диниарх уже промотал.

455

Сколько мы ни брали, мало остается все-таки! — Что имеется в виду, не совсем ясно. Возможно, это параллель с известным афоризмом *sic transit gloria mundi* ("так проходит слава мирская"), т. е. гетера может похвалиться, что умеет обирать, но зато быстро все растрчивает.

456

...то, что здесь же говорил актер? — Характерное для Плавта нарушение сценической иллюзии.

457

...пояс свой развязывай. — В поясе греки носили деньги.